

Bibliothèque de l'Information Grammaticale

MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA

MODALISATION LINGUISTIQUE
EN SITUATION D'INTERLOCUTION:
PROXÉMIQUE VERBALE ET MODALITÉS
EN PORTUGAIS



ÉDITIONS PEETERS
LOUVAIN - PARIS
1997

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION | 9 |
| 1ÈRE PARTIE: PROXÉMIQUE VERBALE | 11 |
| Chapitre 1. Position du problème | 13 |
| 1.1. PROXÉMIQUE VERBALE: LE CHOIX DU TERME | 13 |
| 1.2. LA REPRÉSENTATION NOÉMIQUE DE L'ESPACE INTERLOCUTIF | 14 |
| 1.3. LA RÉGULATION DE LA DISTANCE INTERLOCUTIVE: QUELQUES DISTINCTIONS PRÉALABLES | 18 |
| 1.3.1. <i>Axe horizontal et axe vertical</i> | 18 |
| 1.3.2. <i>Élocution, allocution, délocution</i> | 21 |
| 1.3.3. <i>La politesse linguistique: politesse positive et politesse négative</i> | 24 |
| Chapitre 2. Les formes d'adresse en portugais contemporain | 28 |
| 2.1. CADRE GÉNÉRAL COMPARATIF | 29 |
| 2.2. LE SYSTEME DU <i>TRATAMENTO</i> DU PORTUGAIS EUROPÉEN: BILAN D'ÉTUDES | 37 |
| 2.3. LE <i>TRATAMENTO</i> (PORTUGAIS EUROPÉEN) DANS LA RÉGULATION DE LA DISTANCE INTERLOCUTIVE | 65 |
| 2.3.1. <i>La délimitation sémantico-pragmatique</i> | 66 |
| 2.3.2. <i>Les principales formes d'adresse: leur caractérisation</i> | 67 |
| 2.3.3. <i>Le choix des formes d'adresse par rapport à des possibles conceptuels</i> | 80 |
| Chapitre 3. Les formules interlocutoires en portugais européen | 88 |
| 3.1. LE CHOIX DU TERME | 88 |
| 3.2. LE CLASSEMENT: DISCUSSION ET PROPOSITIONS | 91 |
| 3.3. DÉLIMITATION SÉMANTICO-PRAGMATIQUE DES FORMULES INTERLOCUTOIRES: QUELQUES TENDANCES SOUS-JACENTES À LEURS EMPLOIS | 116 |
| Chapitre 4. La politesse linguistique: quelques manifestations remarquables en portugais européen | 131 |
| 4.1. CADRE GÉNÉRAL | 131 |

| | |
|--|-----|
| 4.2. MANIFESTATIONS LINGUISTIQUES DE LA POLITESSE . . . | 132 |
| 4.2.1. <i>Position du problème</i> | 132 |
| 4.2.2. <i>Bilan d'études</i> | 134 |
| 4.3. DÉLIMITATION SÉMANTICO-PRAGMATIQUE DE QUELQUES PARADIGMES REMARQUABLES | 147 |
| 4.3.1. <i>Politesse et / ATTÉNUATION /</i> | 150 |
| 4.3.2. <i>Politesse et / INTENSIFICATION /</i> | 181 |
| Chapitre 5. Proxémie verbale: conclusions | 189 |
| 2ÈME PARTIE: MODALITÉS LINGUISTIQUES | 195 |
| PRÉSENTATION | 197 |
| Chapitre 6. Approches linguistiques de la modalité | 198 |
| 6.1. APPROCHES RESTRICTIVES DE LA MODALITÉ | 198 |
| 6.1.1. <i>Les modalités linguistiques du point de vue de la logique</i> | 198 |
| 6.1.2. <i>Les modalités linguistiques du point de vue de la syntaxe</i> | 207 |
| 6.2. APPROCHES ÉLARGIES DE LA MODALITÉ | 212 |
| 6.2.1. <i>Le couple «modus / dictum»: un fil conducteur des modalités (explicites et implicites)</i> | 213 |
| 6.2.2. <i>Modalités: entre logique et pragmatique</i> . . . | 217 |
| 6.2.3. <i>Modalités et opérations énonciatives</i> | 220 |
| 6.2.4. <i>Modalités et énonciation</i> | 226 |
| 6.2.5. <i>Modalités: le point de vue onomasiologique</i> . | 231 |
| 6.3. UNE APPROCHE ÉLARGIE: LES MODALITÉS DANS LA THÉORIE SÉMANTIQUE DE BERNARD POTTIER | 231 |
| 6.4. APPROCHES DE LA MODALITÉ: CONCLUSIONS | 269 |
| 3ÈME PARTIE: MODALISATION DISCURSIVE EN SI- TUATION D'INTERLOCUTION: QUELQUES SOLUTIONS | 271 |
| PRÉSENTATION | 273 |
| Chapitre 7. Quelques aspects méthodologiques | 275 |
| 7.1. LE CORPUS ORAL | 275 |
| 7.2. LE CHOIX D'UN CORPUS DE RÉFÉRENCE: LES ENTRETIENS DU <i>PORTUGUÉS FUNDAMENTAL</i> | 277 |
| Chapitre 8. Solutions discursives de la régulation de la distance interlocutive: quelques illustrations | 280 |
| 8.1. L'APPROCHE | 280 |

| | |
|---|-----|
| TABLE DES MATIÈRES | 347 |
| 8.2. LE CONTACT | 292 |
| 8.3. L'ÉLOIGNEMENT | 302 |
| Chapitre 9. Solutions discursives de la modalisation en situation d'interlocution: conclusions | 311 |
| CONCLUSION | 317 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 325 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS | 338 |
| Tableaux | 338 |
| Figures | 339 |
| INDEX | 341 |
| Noms d'auteurs | 341 |
| Mots-témoins | 342 |
| TABLE DES MATIÈRES | 345 |

INTRODUCTION

Le domaine de notre recherche présentée ici n'est pas facile à délimiter, car nous l'avons voulu ouverte aux relations réciproques entre divers champs, méthodes et réflexions trop souvent cloisonnés au sein de la linguistique. Cette ouverture dynamique du domaine, à laquelle nous tenons, doit cependant s'accompagner d'une rigueur de concepts théoriques et méthodologiques, à laquelle nous tenons tout autant.

Cela dit, c'est d'une brève présentation du domaine choisi et de la justification de ce choix qu'il s'agira dans cette introduction. Quant aux choix théoriques et méthodologiques qui orientent notre travail, aux délimitations des problèmes traités, aux analyses développées, aux résultats obtenus, ils seront présentés dans le détail tout au long de notre étude.

Globalement, il s'agit du domaine de la modalisation linguistique en situation d'interlocution. Il convient alors de rendre compte, non seulement des moyens linguistiques dont disposent les locuteurs pour manifester leurs visées énonciatives lorsqu'ils produisent leurs discours en situation interlocutive, mais il convient aussi d'étudier leurs réalisations discursives.

C'est fondamentalement la sphère de la modalité et de l'interlocution, qui embrasse le niveau de la langue — envisagée comme les moyens virtuels de communication verbale — et le niveau discursif — celui de la variation des réalisations individuelles.

A l'intérieur du domaine ainsi ébauché, notre choix porte sur ce que nous proposons de désigner la «proxémique verbale». Il est alors question de régulation de la distance.

Le problème peut être posé de la façon suivante: de quels moyens verbaux de modalisation disposent les sujets parlants d'une langue pour réguler leur distance interlocutive, au moment de leurs échanges verbaux? Comment ces moyens linguistiques sont-ils mis en œuvre dans la variabilité des solutions discursives?

Or, ces moyens sont bien évidemment très variés et il fallait en délimiter un certain nombre. La langue naturelle que nous avons choisi d'étudier, le portugais, a certainement orienté nos choix. En effet, tout particulièrement dans sa variante européenne, elle offre un large éventail de possibilités de formes d'adresse qui permettent des nuances dans le *trattamento* que d'autres systèmes linguistiques ne possèdent pas.

Le choix des formes d'adresse du portugais s'imposait ainsi à nos yeux. En effet, ces formes constituent des moyens verbaux de régulation proxémique auxquels les locuteurs ne peuvent pas échapper en interlocation, en portugais, comme dans toute autre langue (les interlocuteurs s'adressent les uns aux autres en se désignant et en désignant des tiers). Ce premier choix étant fait, il a entraîné le choix de deux autres types de formes qui sont intimement liées au *tratamento*: les formules interlocutoires et les manifestations linguistiques de politesse.

Nos observations d'échanges verbaux, dans la conversation courante, et les analyses conversationnelles que nous avons développées, nous ont révélé, parmi d'autres aspects, que:

— les formes d'adresse s'accompagnent très souvent d'expressions plus ou moins figées, de «petits mots» à forte orientation interlocutive, ancrés dans la situation, que certains appellent «formules interlocutoires» (d'autres «particules modales», etc.);

— les formes d'adresse sont en elles-mêmes, de par l'adéquation de leur choix, des manifestations de politesse. A cela s'ajoute que les autres manifestations de politesse sont en harmonie avec les choix adéquats de *tratamento* (ceci, bien entendu, pour les interactions verbales non agonales).

Ces trois types de moyens verbaux, particulièrement aptes à la régulation de la distance interlocutive — quelle que soit la langue, comme nous aurons l'occasion de le souligner — constituent ainsi le noyau de notre recherche (voir «Première Partie: Proxémique verbale»). La sphère modale à laquelle ces moyens appartiennent — il s'agit bien des choix du JE, selon son intentionnalité, ses visées énonciatives —, nous mène à développer une réflexion sur les voies d'accès à l'étude de l'expression linguistique de la modalité, du point de vue de l'interlocation (voir «Deuxième Partie: Modalités linguistiques»).

Une fois étudiées les principales ressources de la langue portugaise, dans le domaine choisi, et de les avoir situées par rapport à des possibles conceptuels se rapportant aux mouvements d'approche, de contact et d'éloignement, il convient alors de mettre en relief quelques solutions linguistiques qui mettent à l'épreuve les résultats de notre étude des moyens de proxémique verbale offerts par le portugais (voir «Troisième Partie: Modalisations discursives en interlocation: quelques solutions»).

L'ensemble ainsi construit permettra, nous le verrons, de poser un certain nombre de problèmes fondamentaux sur les fonctionnements linguistiques et de les mettre en rapport avec les choix discursifs des interlocuteurs.